叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 无所事事：对我们理想社会的一次挑战(nothing To Do A Tilt At Our Best Society) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无所事事：对我们理想社会的一次挑战(Nothing to Do A Tilt at Our Best Society)

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **restored** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 恢复 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者恢复，并置于公共领域。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
NOTHING **TO** **DO** **.**
没有什么 到 做 .

无事可做。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1857** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

[dʒeɪmz] [frentʃ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
JAMES **FRENCH** **&** **CO** **.** **,**
詹姆斯 法语 & 一氧化碳 . ,

詹姆斯·弗伦奇公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **District** **of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts **.**
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['steriətaɪpt] [baɪ]
STEREOTYPED **BY**
刻板印象 经过

刻板印象

['hoʊbɑ:rt] & ['rɑ:bɪnz] ,
HOBART **&** **ROBBINS** **,**
霍巴特 & 罗宾斯 ,

霍巴特和罗宾斯

[nu:] ['ɪŋglənd] [taɪp] [ænd; ənd] ['steriətaɪp] ['faʊndəri] ,
New **England** **Type** **and** **Stereotype** **Foundery** **,**
新的 英格兰 类型 和 刻板印象 创始人 ,

新英格兰字体和刻板模具铸造厂

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
BOSTON **.**
波士顿 .

波士顿。

[tuː; tə]
To
到

到

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['bʌtlər] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
WILLIAM A . BUTLER , Esq : ,
威廉 一个 . 管家 , 先生 . ,

威廉·A·巴特勒，法学博士

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ,
" NOTHING TO WEAR ,
" 没有什么 到 穿 ,

“没衣服穿了，

" [ðɪs] ['poʊəm]
" This Poem
" 这 诗

这首诗

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] . [[faɪv]]
IS RESPECTFULLY INSCRIBED . [5]
是 尊敬 铭文 . [5]

谨以此铭文。[5]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Nothing to Do .
没有什么 到 做 .

无事可做。

[ɔː'gʌstəs] ['fɪts] - ['hɜːrbərt] , [æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər] [ə'wer] ,
Augustus Fitz - Herbert , as all are aware ,
奥古斯都 菲茨 - 赫伯特 , 作为 全部 是 意识到的 ,

众所周知，奥古斯都·菲茨-赫伯特

['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn] ,
Having crossed the Atlantic , and got a moustache on ,
拥有 交叉 这 大西洋 , 和 得到 一个 胡子 在 ,

横渡大西洋，蓄起胡子之后，

['laɪkwaɪz] ['biːɪŋ] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊn] [ˌmɪljə'ner] ,
Likewise being son of a known millionaire ,
同样地 存在 儿子 的 一个 已知 百万富翁 ,

同样，作为一位知名百万富翁的儿子，

[stændz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
Stands of course on the very top round of the fashion .
站立 的 课程 在 这 非常 顶部 圆形的 的 这 时尚 .

当然，它站在了时尚界的顶端。

['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
Being taught to consider himself , from his birth ,
存在 教授 到 考虑 他自己 , 从 他的 出生 ,

从出生起就被教导要顾及自己，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
As one of the privileged ones of the earth ,
作为 一 的 这 特权 一个 的 这 地球 ,

作为地球上少数幸运儿之一，

[hiː; hi] ['tʃeriʃiz] [diːp] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [dɪs'deɪn] [[sɪks]]

He	cherishes	deep	and	befitting	disdain	[	6	]
他	珍惜	深的	和	合适	蔑视	[	6	]

他怀有深深的、恰当的蔑视[6]

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

For	those	who	don't	live	in	the	Fifth	Avenue	,
为了	那些	WHO	不	居住	在	这	第五	大街	,

对于那些不住在第五大道的人来说，

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði]['noʊtɪs][ɔːr] [θɔːt]

As	entirely	unworthy	the	notice	or	thought
作为	完全	不配	这	注意	或者	想法

完全不值得注意或考虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Of	the	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	.
的	这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	.

继承了两百万遗产却无所事事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [kə'neɪl] , [wɪtʃ] [aɪm] ['kredəbli] [toʊld]

He	calls	them	canaille	,	which	I'm	credibly	told
他	呼叫	他们	痞子	,	哪个	我是	可信地	讲述

他称它们为 canaille，据可靠消息人士透露。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frentʃ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wen] [ə'weɪ] ;

Is	the	only	French	word	which	he	caught	when	away	;
是	这	仅有的	法语	单词	哪个	他	捕捉	什么时候	离开	;

这是他外出时唯一学会的法语单词;

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ][boʊld] ,

And	though	,	in	my	case	,	if	I	might	be	so	bold	,
和	尽管	,	在	我的	案件	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	,

不过，就我个人而言，如果我能冒昧地说一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [skers] [peɪd] [wʌn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] [steɪ] ,

I	should	say	it	scarce	paid	one	for	half	a	year's	stay	,
我	应该	说	它	稀少	有薪酬的	一	为了	一半	一个	年	停留	,

应该说，在那里待半年几乎没赚到什么钱。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [['sɛvən]]

The	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	,	[	7	]
这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	,	[	7	]

继承了两百万遗产却无所事事[7]

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

Who	lives	in	a	palace	in	Fifth	Avenue	,
WHO	生活	在	一个	宫殿	在	第五	大街	,

谁住在第五大道的一座宫殿里?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [kəm'pærɪsn]

As	a	matter	of	course	,	is	no	fitting	comparison
作为	一个	事情	的	课程	,	是	不	配件	比较

当然，这并非恰当的比较。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

For	the	heir	of	an	inkstand	and	something	to	do	,
为了	这	继承人	的	一个	墨水台	和	某物	到	做	,

对于一个墨水瓶的继承人来说，这既是一份礼物，也是一份消遣。

[huː] ['lɑːdʒɪz] [ʌp] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] ['hærisn] .

Who	lodges	up	stairs	,	in	the	house	of	Miss	Harrison	.
WHO	旅馆	向上	楼梯	,	在	这	房子	的	错过	哈里森	.

谁住在楼上，哈里森小姐家?

[ɪn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] , [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] —
In this model republic , this land of the free —
在 这 模型 共和国 , 这 土地 的 这 自由的 —

在这个模范共和国，这片自由的土地上——

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrətəz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi] ? —
So our orators call it , and why should not we ? —
所以 我们的 演说家 称呼 它 , 和 为什么 应该 不是 我们 ? —

我们的演说家们都这样称呼它，我们为什么不呢?

- [tɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['pedɪgriː] [[eɪt]]
' Tis refreshing to know that without pedigree [8]
- 的 令人耳目一新 到 知道 那 没有 谱系 [8]

令人欣慰的是，即使没有血统[8]

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stɪl] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
A man may still climb to the top of the tree ;
一个 男人 可能 仍然 爬 到 这 顶部 的 这 树 ;

一个人仍然可以爬到树顶;

[ðæt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['fæməli] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [haɪ] [bɜːrθ] ,
That questions of family , rank , and high birth ,
那 问题 的 家庭 , 秩 , 和 高的 出生 ,

那些关于家庭、等级和出身的问题，

[ɔːl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪri] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][hiː; hi] [wɜːrθ] ?
All bow to the query , How much is he worth ?
全部 弓 到 这 询问 , 如何 很多 是 他 值得 ?

所有人都对这个问题表示怀疑：他身价多少?

[ðæt] [dʒɑːn] [smɪθ] , [plə'biːən] , [huː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns]
That John Smith , plebeian , who forty years since
那 约翰 史密斯 , 平民 , WHO 四十 年 自从

那个约翰·史密斯，平民，四十年前

[wɔːkt] ['brɔːdweɪ] ['berˈfʊtɪd] , [naʊ] [raɪdz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ;
Walked Broadway barefooted , now rides as a prince ;
步行 百老汇 赤足 , 现在 骑行 作为 一个 王子 ;

曾经赤脚走过百老汇大街，如今却像王子一样骑马驰骋;

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ][wɪt] ,
Having managed , though not overburdened with wit ,
拥有 管理 , 尽管 不是 负担过重 和 有 ,

虽然并不才思敏捷，但却做到了，

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [hɪt] ,
But rather by chance and a fortunate hit ,
但 相当 经过 机会 和 一个 幸运 打 ,

但更确切地说，是出于偶然和一次幸运的打击。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn][soʊ'saɪɪtiːz] [raʊndz] ; [[naɪn]]
To take a high place on Society's rounds ; [9]
到 拿 一个 高的 地方 在 社会的 回合 ; [9]

在社会上占据重要地位；[9]

[hɪz; ɪz][kleɪmz] ['biːɪŋ] [beɪst] [ɑːn] [pens] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [paʊndz] .
His claims being based on pence , shillings , and pounds .
他的 索赔 存在 基于 在 便士 , 先令 , 和 磅 .

他的说法是基于便士、先令和英镑。

[aɪ][æd'mɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pʌblɪkən] ['merɪt]
I admit there's a certain republican merit
我 承认 有 一个 肯定 共和党人 优点

我承认共和主义确实有其优点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɪn'herɪt] ;
In making the fortune which others inherit ;
在 制作 这 财富 哪个 其他的 继承 ;

赚取他人继承的财富;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɑ:n] [smɪθ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪg'nɔ:r]
But why should John Smith so completely ignore
但 为什么 应该 约翰 史密斯 所以 完全地 忽略

但约翰·史密斯为何要如此彻底地忽视

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔ:(r)] ,
The bridge which has brought him triumphantly o'er ,
这 桥 哪个 有 带来 他 凯旋而归 超过 ,

那座载着他凯旋而归的桥梁,

[ænd; ənd][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ?
And turn with disgust from the opposite shore ?
和 转动 和 厌恶 从 这 对面的 支撑 ?

然后厌恶地从对岸转身离开?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [mə'rændə] , [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t] [pru:f]
And why , when Miranda , whose heart is not proof
和 为什么 , 什么时候 米兰达 , 谁 心 是 不是 证明

而为什么，当米兰达，她的内心并非证明的时候?

[ə'genst] ['kju:pɪdz] [ʃɑ:rp] ['ærəus] , [sʌm; səm] [deɪ] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ru:f] , [-]
Against Cupid's sharp arrows , some day leaves his roof , [10]
反对 丘比特的 锋利的 箭头 , 一些 天 树叶 他的 屋顶 , [-]

面对丘比特的利箭，有一天，他离开了他的屋顶[10]

[ænd; ənd] , ['sʌndərɪŋ] [hɜ:r; hər]['fæməli] - [taɪz][æt; ət][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,
And , sundering her family - ties at a jerk ,
和 , 分裂 她 家庭 - 领带 在 一个 混蛋 ,

而且，她还为了一个混蛋断绝了与家人的关系。

[rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɜ:rk] !
Returns in the evening — the wife of his clerk !
返回 在 这 晚上 — 这 妻子 的 他的 职员 !

晚上回来的竟然是他职员的妻子!

[ðʌs] [æt; ət] ['lʌvz] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l] ['bɪdɪŋ] ['du:ti] [dɪ'faɪəns] ,
Thus at Love's trumpet - call bidding Duty defiance ,
因此 在 爱的 喇叭 - 称呼 投标 责任 蔑视 ,

于是，在爱的号角声中，责任被蔑视了。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [straɪv] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [klæn'destɪn] [ə'laɪəns] ?
Should he strive to break up the clandestine alliance ?
应该 他 努力 到 休息 向上 这 秘密 联盟 ?

他是否应该努力瓦解这个秘密联盟?

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [men][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ə'gen] ,
For , though men have made money , and will do again ,
为了 , 尽管 男人 有 制成 钱 , 和 将要 做 再次 ,

因为，尽管人们已经赚到了钱，而且还会再次赚到钱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [keɪs] [noʊn] [wer] ['mʌni] [meɪd] [men] ;
There was never a case known where money made men ;
那里 曾是 绝不 一个 案件 已知 在哪里 钱 制成 男人 ;

历史上从未有过金钱能使人变得强大的例子;

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒəʊnz][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] [wʌt] ['kɑ:nstəˌtu:ts] ['mænhʊd] ,
And if Jones be a man in what constitutes manhood ,
和 如果 琼斯 是 一个 男人 在 什么 构成 男子气概 ,

如果琼斯在传统意义上算得上一个真正的男人,

['hiːz] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['fredrɪk] ['stænˌwʊd] , [-]
He's a far better match than young Frederic Stanwood , [11]
他是 一个 远的 更好的 匹配 比 年轻的 弗雷德里克 斯坦伍德 , [-]

他比年轻的弗雷德里克·斯坦伍德更合适[11]

[ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [er]
Though the one be a clerk , and the other the heir
尽管 这 一 是 一个 职员 , 和 这 其他 这 继承人

虽然一个是职员，另一个是继承人

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] - , [ɑːn] ['mædɪsn] - [skwer] .
Of the house next M'Flimsey's , on Madison - square .
的 这 房子 下一个 - , 在 麦迪逊 - 正方形 .

麦迪逊广场上，M'Flimsey 家隔壁的房子。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [welθ] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]
If the one is deficient in wealth , we may find
如果 这 一 是 不足 在 财富 , 我们 可能 寻找

如果一个人缺乏财富，我们可能会发现

[ðə; ði] ['ʌðər] [kwaɪt] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][maɪnd] .
The other quite bankrupt in morals and mind .
这 其他 相当 破产 在 德 和 头脑 .

另一个则道德败坏，心智泯灭。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [daɪ'greʃn] , [wɪtʃ] [jet] [ɪz][dʒɝ'meɪn]
Excuse this digression , which yet is germain
原谅 这 题外话 , 哪个 然而 是 日耳曼

请原谅我这番离题之语，但这却是至关重要的。

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pleɪn]
To the subject in hand , as will be very plain
到 这 主题 在 手 , 作为 将要 是 非常 清楚的

至于手头的问题，这一点将非常明确。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɪts] - ['hɝːbɝts] [rɪ'spektɪd] [proʊ'dʒenɪtər] [-]
When I say that Fitz - Herbert's respected progenitor [12]
什么时候 我 说 那 菲茨 - 赫伯特的 受人尊敬 始祖 [-]

当我说菲茨-赫伯特的受人尊敬的前辈[12]

[dɪd] ['bɪznəs] ['jɪrz] [sɪns] , [æz; əz][aɪm][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ][den] [eɪt] [ɔːr]
Did business years since , as I'm told , in a den eight or
做过 商业 年 自从 , 作为 我是 讲述 , 在 一个 丹 八 或者

据我所知，他多年来一直在一家八口之家经营生意。

[ten] [fiːt] [iːtʃ] [wei] , [wer] [hiː; hi] ['deɪli] [hæd; həd] [kɔːlz]
Ten feet each way , where he daily had calls
十 脚 每个 方式 , 在哪里 他 日常的 有 呼叫

方圆十英尺，他每天都会在那里打电话

[frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
From all sorts of people with all sorts of things ,
从 全部 排序 的 人们 和 全部 排序 的 事物 ,

来自各行各业、拥有各样东西的人，

[frʌm; frəm][koʊts][ænd; ənd] [ʌm'breləz] [tuː; tə] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
From coats and umbrellas to bracelets and rings ,
从 外套 和 雨伞 到 手镯 和 戒指 ,

从外套、雨伞到手镯、戒指，

[tuː; tə][biː; bi][left] , [ʌn'tɪl] [kleɪmd] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['goʊldən][bɔːlz] .
To be left , until claimed , at the Three Golden Balls .
到 是 左边 , 直到 声称 , 在 这 三 金的 球 .

遗弃在三颗金球处，等待认领。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lɔːŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɪsəlɪs] [steɪt] ,

But	now	,	long	emerged	from	his	chrysalis	state	,
但	现在	,	长的	出现	从	他的	蛹	状态	,

但现在，他早已从蛹的状态中苏醒过来。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [-]

Should	his	former	acquaintances	call	at	his	gate	,	[	13	]
应该	他的	以前的	熟人	称呼	在	他的	门	,	[	-	]

如果他以前的熟人来他家门口拜访，[13]

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] ['spiːdi] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] —

They	would	doubtless	receive	speedy	notice	to	leave	—
他们	会	毫无疑问	收到	迅速	注意	到	离开	—

他们无疑会很快收到离开的通知——

[nɑːt][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [brɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [in'stæntə] ,

Not	the	articles	brought	,	but	the	dwelling	instanter	,
不是	这	文章	带来	,	但	这	住宅	即时	,

不是带来的物品，而是住所本身。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪs] [pər'hæps] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['kæntər] .

With	their	pace	perhaps	changed	to	a	very	quick	canter	.
和	他们的	步伐	也许	已更改	到	一个	非常	快的	慢跑	.

他们的步伐或许变成了非常快的慢跑。

[soʊ]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	changes	the	world	,	and	the	men	that	are	in	it	,
所以	变化	这	世界	,	和	这	男人	那	是	在	它	,

于是，世界发生了改变，生活在其中的人们也随之改变。

[ðæt] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][heɪl][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['iːkwəlz] , [wʌn] ['mɪnɪt] ,

That	those	whom	we	hail	as	our	equals	,	one	minute	,
那	那些	谁	我们	冰雹	作为	我们的	等于	,	一	分钟	,

那些我们奉为平等的人，前一刻，

[wiː; wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [ster] ,

We	pass	by	the	next	with	a	very	cold	stare	,
我们	经过	经过	这	下一个	和	一个	非常	寒冷的	盯	,

我们冷冷地看着下一个人，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['grʌfli] [ɪn'kwaɪər] [huː] [ðə; ði][diː] — - [ðeɪ] [ɑːr; ər] . [-]

And	gruffly	inquire	who	the	d	—	ickens	they	are	.	[	14	]
和	粗声粗气地	查询	WHO	这	d	—	-	他们	是	.	[	-	]

然后粗声粗气地问他们是谁。[14]

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə][kloʊz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] —

From	the	past	to	the	present	—	to	close	our	review	—
从	这	过去的	到	这	展示	—	到	关闭	我们的	审查	—

从过去到现在——总结我们的回顾——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

From	the	pawnbroker's	shop	to	the	Fifth	Avenue	,
从	这	当铺老板	店铺	到	这	第五	大街	,

从当铺到第五大道，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɑːb'dʒeɪz][diː][vəː'tuː] ,

To	the	parlors	so	full	of	objets	de	vertu	,
到	这	客厅	所以	满的	的	物体	德	美德	,

到那些摆满珍宝的客厅里，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [nuː] ,

And	furniture	most	undeniably	new	,
和	家具	最多	无可否认	新的	,

而且家具无疑是全新的，

[wer] [ɑːn] ['tæpəstri] ['kɑːrpəts][ðə; ði] [fʊt] ['sɔːftli] [fɔːlz] ,

Where	on	tapestry	carpets	the	foot	softly	falls	,
在哪里	在	挂毯	地毯	这	脚	轻轻	瀑布	,

脚步轻柔地落在挂毯地毯上，

[ænd; ənd]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

And	family	portraits	look	down	from	the	walls	,
和	家庭	肖像	看	向下	从	这	墙壁	,

墙上挂着全家福照片，俯视着下方。

[ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][oʊld][grændsaɪrz][ænd; ənd] ['steɪtli] [oʊld] [deɪmz] ;

Of	martial	old	grandsires	and	stately	old	dames	;
的	武术	老的	祖父们	和	庄严	老的	女士们	;

英勇的老祖父和端庄的老妇人；

[wɪtʃ] , [bɔːt] [tʃiːp] [æt; ət] ['ɔːkʃn] , [ænd; ənd][set][ɪn] [nuː] [freɪmz] , [-]

Which	,	bought	cheap	at	auction	,	and	set	in	new	frames	,	[	15	]
哪个	,	买	便宜的	在	拍卖	,	和	放	在	新的	框架	,	[	-	]

这些画作是在拍卖会上低价购得，并装裱在新画框中[15]

[ænd; ənd] [dʌbd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [neɪmz] ,

And	dubbed	with	high	-	sounding	and	fanciful	names	,
和	被誉为	和	高的	-	听起来	和	奇幻的	姓名	,

而且还配上了听起来高大上、奇幻的名字，

[æt; ət] [piːs] ['æftər] ['meni] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][mjuː'teɪʃənz] ,

At	peace	after	many	of	Fortune's	mutations	,
在	和平	后	许多	的	命运的	突变	,

在经历了命运的多次变异之后，终于获得了平静。

[lʊk] [ɪm'presɪvli] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [rɪ'leɪʃnz] .

Look	impressively	down	on	their	new	-	found	relations	.
看	令人印象深刻	向下	在	他们的	新的	-	成立	关系	.

居高临下地俯视着他们新建立的关系。

[ðeəz; ðəz][sɜːr] ['ɑːrθər] ['fɪts] - ['hɜːrbərt] , [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] ,

There's	Sir	Arthur	Fitz	-	Herbert	,	an	old	English	knight	,
有	先生	亚瑟	菲茨	-	赫伯特	,	一个	老的	英语	骑士	,

还有一位名叫亚瑟·菲茨-赫伯特的英国古代骑士。

[huː] [wʌn] [hɪz; ɪz][goʊld][spɜːrz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrdli] - [fɔːt] [fiːld] ,

Who	won	his	gold	spurs	in	a	hardly	-	fought	field	,
WHO	韩元	他的	金子	马刺	在	一个	几乎	-	战斗	场地	,

谁在一场艰苦卓绝的竞争中赢得了金马刺?

[wer] [hiː; hi] ['reskjuːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [blæk] [prɪns]

Where	he	rescued	the	life	of	the	gallant	Black	Prince
在哪里	他	获救	这	生活	的	这	英勇	黑色的	王子

他在那里救了英勇的黑王子的性命。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ; [-]

By	receiving	a	blow	meant	for	him	—	on	his	shield	;	[	16	]
经过	接收	一个	吹	意思是	为了	他	—	在	他的	盾	;	[	-	]

他用盾牌挡住了原本要打向他的一击；[16]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] , [soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Of	which	glorious	action	,	so	well	worth	attention	,
的	哪个	辉煌	行动	,	所以	出色地	值得	注意力	,

其中，有哪些精彩的行动值得关注呢?

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪ'stɔːriən] [meɪks] ['eni] ['menʃ(ə)n] ;

Not	a	single	historian	makes	any	mention	;
不是	一个	单身的	历史学家	制作	任何	提到	;

没有一位历史学家提及此事；

[ðoʊ] [baɪ]['fæməli]['dɑ:kjuments]['æmpli] [ə'testɪd] ,
Though by family documents amply attested ,
尽管 经过 家庭 文件 充足的 已证实 ,

虽然有充分的家庭文件可以证明，

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .
In possession of those who are most interested .
在 拥有 的 那些 WHO 是 最多 感兴趣的 .

掌握在最感兴趣的人手中。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['leɪdi]['fɪts] - ['hɜ:rbərt] — [ə; eɪ] ['kwi:nz] [meɪd][ʌv; əv]['ɑ:nər] ,
Then there's Lady Fitz - Herbert — a Queen's maid of honor ,
然后 有 女士 菲茨 - 赫伯特 — 一个 女王大学 女佣 的 荣誉 ,

还有菲茨-赫伯特夫人——女王的侍女。

[hu:] [spent] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [taɪm] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
Who spent her chief time in attendance upon her ;
WHO 花费 她 首席 时间 在 出席 之上 她 ;

她的大部分时间都花在了服侍她身上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [left][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][kæ'leɪ] ,
And when the Queen left on a visit to Calais ,
和 什么时候 这 女王 左边 在 一个 访问 到 加莱 ,

女王启程前往加莱访问时，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] . [-]
Remained in sole charge of — the plate and the palace . [17]
剩余 在 唯一 收费 的 — 这 盘子 和 这 宫殿 . [-]

独自掌管——盘子和宫殿。[17]

[ɔ:l] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['fɪts] - ['hɜ:rbərt] [meɪ]['dʒʌstli][leɪ] [kleɪm] ,
All which , the Fitz - Herberts may justly lay claim ,
全部 哪个 , 这 菲茨 - 赫伯特 可能 公正地 躺 宣称 ,

所有这一切，菲茨-赫伯特家族都有正当的理由提出所有权主张。

[in'vests] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['ɑ:nər] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .
Invests with proud honor the family name .
投资 和 自豪的 荣誉 这 家庭 姓名 .

以家族荣誉为荣进行投资。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:] [kən'fes] —
There is something that puzzles me , let me confess —
那里 是 某物 那 谜题 我 , 让 我 承认 —

坦白说，有一件事一直困扰着我——

[waɪ] [ði:z] [rer] [oʊld] [æn'ti:ks] [wer] [soʊ]['mɑ:dərn][ə; eɪ] [dres] !
Why these rare old antiques wear so modern a dress !
为什么 这些 稀有的 老的 古董 穿 所以 现代的 一个 裙子 !

为什么这些珍贵的古董要穿上如此现代的服装！

[ən'les] , [laɪk][ðə; ði]['kɑ:mɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [ri:ə'pɪəz] ,
Unless , like the comet which now reappears ,
除非 , 喜欢 这 彗星 哪个 现在 再次出现 ,

除非，就像现在重新出现的那颗彗星一样，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
For the first time , I think , within hundreds of years ,
为了 这 第一的 时间 , 我 思考 , 之内 数百 的 年 ,

我认为，这是几百年来第一次出现这种情况。

[soʊ] ['fæʃənz] [ɪn] [dres] [rʌn] [θru:] ['regjələr] ['kɔ:rsɪz] ,
So fashions in dress run through regular courses ,
所以 时尚 在 裙子 跑步 通过 常规的 课程 ,

所以，服装时尚的更迭遵循着固定的规律。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [ə'beɪ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] . [-]
And **strictly** **obey** **the** **mechanical** **forces** **.** **[** **18** **]**
和 严格 服从 这 机械的 力量 . [-]

并严格遵守机械力。[18]

[let] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'baɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm]['ælmənæk] - ['meɪkər] ,
Let **me** **hereby** **suggest** **that** **some** **almanac** **-** **maker** **,**
让 我 特此 建议 那 一些 年鉴 - 制造商 ,

在此，我建议一些年鉴制作者，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [nekst] ['ɪʃuː] [bʌt; bət][wʌn] , [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ]
In **his** **very** **next** **issue** **but** **one** **,** **undertake** **a**
在 他的 非常 下一个 问题 但 一 , 承担 一个

在他紧接着的下一期中，他将进行一项

[briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['fæʃənz] [ðæt] [meɪ] -
Brief **record** **of** **Fashions** **that** **may** **reäppear**
简短的 记录 的 时尚 那 可能 -

可能再次出现的时尚潮流简述

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɔːr][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
In **the** **course** **of** **the** **next** **or** **the** **following** **year** **.**
在 这 课程 的 这 下一个 或者 这 下列的 年 .

在接下来的一年或下一年内。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgər] [aɪz] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [riːd] , [biː; bi] [ʃʊr] ,
With **what** **eager** **eyes** **would** **our** **wives** **read** **,** **be** **sure** **,**
和 什么 渴望的 眼睛 会 我们的 妻子们 读 , 是 当然 ,

我们的妻子们会多么渴望地阅读这些文字呢?

[ə'baʊt] — [ðɪs] — [taɪm] — [ɪk'spekt] — [ə; eɪ] — [nuː] — [staɪl] — [ʌv; əv] — [kwɑː'fjʊr] ,
About **—** **this** **—** **time** **—** **expect** **—** **a** **—** **new** **—** **style** **—** **of** **—** **coiffure** **,**
关于 — 这 — 时间 — 预计 — 一个 — 新的 — 风格 — 的 — 发型 ,

大约在这个时候，预计会出现一种新的发型。

[ə; eɪ] [blæk] [leɪs] ['fɪʃʊ] ['ʌndər] [dɑːrk]['sætn] ['luːps] ;
A **black** **lace** **Fichu** **under** **dark** **satin** **loops** **;**
一个 黑色的 蕾丝 菲楚 在下面 黑暗的 缎 循环 ;

深色缎带环下衬有黑色蕾丝披肩;

[ɔːr] , [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [stɪl] , [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [huːps] !
Or **,** **more** **ominous** **still** **,** **a** **recurrence** **of** **hoops** **!**
或者 , 更多的 不祥的 仍然 , 一个 复发 的 篮球 !

或者，更不祥的是，篮球再次出现!

[ə'tendid] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [briːf] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,
Attended **,** **perhaps** **,** **by** **the** **brief** **intimation** **,**
参加 , 也许 , 经过 这 简短的 暗示 ,

或许伴随着这短暂的暗示，

[beɪst] [ə'pɑːn] [strɪkt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [-]
Based **upon** **strict** **and** **exact** **calculation** **,** **[** **19** **]**
基于 之上 严格的 和 精确的 计算 , [-]

根据严格而精确的计算，[19]

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [reɪn] , [æz; əz]
That **the** **first** **would** **enjoy** **but** **a** **limited** **reign** **,** **as**
那 这 第一的 会 享受 但 一个 有限的 在位 , 作为

第一个统治者只会享有有限的统治时间，因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] [ɪn][fɑːr] - ['dɪstənt]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ;
It **was** **looked** **for** **next** **year** **in** **far** **-** **distant** **Uranus** **;**
它 曾是 看起来 为了 下一个 年 在 远的 - 遥远 天王星 ;

明年人们在遥远的天王星上寻找它;

[waɪl] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es] ['su:nər] ,

While	the	last	had	intended	to	visit	us	sooner	,
尽管	这	最后的	有	故意的	到	访问	我们	很快	,

虽然最后一位原本打算更早来拜访我们，

[bʌt; bət] ['tæri:d] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['lu:nə] .

But	tarried	a	while	with	the	ladies	of	Luna	.
但	滞留	一个	尽管	和	这	女士们	的	露娜	.

但他在月球上的女士们那里逗留了一段时间。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] — [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr]

Apropos	of	the	portraits	—	I've	heard	of	a	queer
恰好	的	这	肖像	—	我已经	听到	的	一个	酷儿

说到肖像画——我听说过一个同性恋

['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [læst] [jɪr] ;

Contretemps	which	befell	the	most	famous	last	year	;
冲突	哪个	发生	这	最多	著名的	最后的	年	;

去年最著名人物遭遇的意外；

[aɪ] [mi:n] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [hu:] [seɪvd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] , — [-]

I	mean	of	Sir	Arthur	,	who	saved	the	Black	Prince	,	—	[	20	]
我	意思是	的	先生	亚瑟	,	WHO	已保存	这	黑色的	王子	,	—	[	-	]

我指的是救了黑太子的亚瑟爵士，——[20]

[ɪk'skju:s][maɪ][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] .

Excuse	my	not	knowing	how	many	years	since	.
原谅	我的	不是	会心	如何	许多	年	自从	.

请原谅我不知道距今多少年了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [mɪs] ['blɑ:nʃ] [də'lɑ:ru:] —

It	seems	a	young	lady	—	Miss	Blanche	Delarue	—
它	似乎	一个	年轻的	女士	—	错过	布兰奇	德拉鲁	—

似乎是一位年轻女士——布兰奇·德拉鲁小姐——

[wʌn] [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [fɪfθ] ['ævənu:] ,

One	day	on	a	visit	to	Fifth	Avenue	,
一	天	在	一个	访问	到	第五	大街	,

有一天，在游览第五大道时，

[waɪl] ['kerləsli] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɜ:rbət] ,

While	carelessly	chatting	and	sipping	some	sherbet	,
尽管	粗心大意	聊天	和	啜饮	一些	雪葩	,

一边漫不经心地聊天，一边啜饮着雪葩，

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [faɪn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ['fɪts] - ['hɜ:rbərt] ,

Was	shown	the	fine	portrait	of	Arthur	Fitz	-	Herbert	,
曾是	所示	这	美好的	肖像	的	亚瑟	菲茨	-	赫伯特	,

有人给我看了亚瑟·菲茨-赫伯特的精美肖像画。

[wɪtʃ] , [ɔ:'gʌstəs] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][æn; ən] ['erlu:m]

Which	,	Augustus	assured	her	,	as	an	heirloom
哪个	,	奥古斯都	保证	她	,	作为	一个	传家宝

奥古斯都向她保证，那将是一件传家宝。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vælju:d][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Was	more	valued	than	anything	else	in	the	room	,
曾是	更多的	有价值的	比	任何事物	别的	在	这	房间	,

比房间里其他任何东西都更有价值。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] [feɪm] [-]

And	proceeded	to	speak	of	the	well	-	deserved	fame	[	21	]
和	继续	到	说话	的	这	出色地	-	应得的	名声	[	-	]

然后继续谈论他应得的名声[21]

[ʌv; əv][sɜ:r]['ɑ:rθər]['fɪts] - ['hɜ:rbərt] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Of	Sir	Arthur	Fitz	-	Herbert	,	the	first	of	his	name	,
的	先生	亚瑟	菲茨	-	赫伯特	,	这	第一的	的	他的	姓名	,

亚瑟·菲茨-赫伯特爵士，第一位同名者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['gælənt] [em'praɪz] ,

With	a	few	of	those	actions	of	gallant	emprise	,
和	一个	很少	的	那些	行动	的	英勇	企业	,

凭借其中一些英勇无畏的行动，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [greɪt] [ɪn] [pɑ'stɛrətiz] [aɪz] ;

Which	have	made	him	so	great	in	Posterity's	eyes	;
哪个	有	制成	他	所以	伟大的	在	后代的	眼睛	;

正是这些品质使他在后世眼中如此伟大；

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [smɔ:l] [pɑ:rt] [wɪtʃ] , [laɪk] [mɪs] [də'lɑ:ru:] ,

Or	,	at	least	,	that	small	part	which	,	like	Miss	Delarue	,
或者	,	在	至少	,	那	小的	部分	哪个	,	喜欢	错过	德拉鲁	,

或者，至少，就像德拉鲁小姐一样，那一小部分

[ɑ:r; ər][ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜ:rmz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] .

Are	on	visiting	terms	in	the	Fifth	Avenue	.
是	在	访问	条款	在	这	第五	大街	.

在第五大道享有访客待遇。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [kən'si:v] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ,

In	the	midst	of	his	story	conceive	his	amaze	,
在	这	中间	的	他的	故事	构想	他的	惊奇	,

在他的故事中，体会到他的惊奇，

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ɜ:rnɪst] [geɪz]

When	his	visitor	,	after	a	long	,	earnest	gaze
什么时候	他的	游客	,	后	一个	长的	,	认真	目光

当他的访客凝视了许久之后，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [let] [fɔ:l]

At	the	portrait	before	her	,	approaching	,	let	fall
在	这	肖像	前	她	,	接近	,	让	落下

她面前的画像，走近，落下

[ɑ:n][ðə; ði] ['tæpəstri] ['kɑ:rpɪt] [pleɪt] , ['ʃɜ:rbət] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [-]

On	the	tapestry	carpet	plate	,	sherbet	,	and	all	,	[	22	]
在	这	挂毯	地毯	盘子	,	雪葩	,	和	全部	,	[	-	]

在挂毯地毯板、冰糕等等上，[22]

[wɪtʃ] , ['skætərd] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][faɪn] ['pɔ:rsəlɪn] ,

Which	,	scattered	with	fragments	of	fine	porcelain	,
哪个	,	疏散	和	片段	的	美好的	瓷	,

其中散落着精美的瓷器碎片，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [aɪ] [fɪr] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][steɪn] .

Must	have	suffered	,	I	fear	,	an	indelible	stain	.
必须	有	遭受	,	我	害怕	,	一个	不可磨灭	弄脏	.

恐怕她一定留下了无法磨灭的污点。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ə'gæst] [æt; ət][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][prə'praɪəti]

While	standing	aghast	at	a	breach	of	propriety
尽管	常设	惊愕	在	一个	违反	的	礼

尽管对这种有失礼行径感到震惊，

[wɪtʃ] ['rerli] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Which	rarely	occurs	in	the	best	of	society	,
哪个	很少	发生	在	这	最好的	的	社会	,

这种情况即使在最好的社会中也极少发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [stɪl] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][oʊn] ,

He	was	startled	still	more	,	as	I	cannot	but	own	,
他	曾是	惊慌	仍然	更多的	,	作为	我	不能	但	自己的	,

我不得不承认，他当时更加惊愕了。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] - [muːvd] [toʊn] ,

When	the	lady	exclaimed	,	in	a	deeply	-	moved	tone	,
什么时候	这	女士	惊呼	,	在	一个	深	-	已搬	语气	,

那位女士用极其动容的语气惊呼道：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːbli] - [ɪk'sprest] " ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , "

In	reply	to	his	feebly	-	expressed	"	Never	mind	it	,	"
在	回复	到	他的	虚弱地	-	表达	"	绝不	头脑	它	,	"

对于他那无力地表达的"没关系"，

" [ðæts] [maɪ]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] ['pɔːrtrət] !

"	That's	my	grandfather's	portrait	!
"	那就是	我的	祖父的	肖像	!

"那是我祖父的画像！"

[oʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]

O	,	where	did	you	find	it	?	"	[	23	]
哦	,	在哪里	做过	你	寻找	它	?	"	[	-	]

哦，你在哪里找到的？[23]

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , ['biːɪŋ] [soʊld][æt; ət]['vendʊ; 'vendjʊ; ven'dʊ; 'v'djʊ] ,

Which	indeed	was	the	case	,	being	sold	at	vendue	,
哪个	的确	曾是	这	案件	,	存在	卖	在	拍卖	,

事实的确如此，这件商品是在拍卖会上出售的。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [wen] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [də'lɑːruː]

Some	years	since	,	when	the	father	of	Blanche	Delarue
一些	年	自从	,	什么时候	这	父亲	的	布兰奇	德拉鲁

几年前，布兰奇·德拉鲁的父亲

[hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][bəuθ][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Had	lost	for	the	time	both	his	wealth	and	high	station	,
有	丢失的	为了	这	时间	两个都	他的	财富	和	高的	车站	,

他暂时失去了财富和显赫的地位。

[baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] ['lɑːrdʒli] [ɪn][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

By	indulging	too	largely	in	land	speculation	.
经过	沉溺于	也	很大程度上	在	土地	推测	.

过度沉迷于土地投机。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɔːrtrət] , [aɪ] ['skersli] [niːd] [seɪ] ,

The	unlucky	portrait	,	I	scarcely	need	say	,
这	倒霉	肖像	,	我	几乎	需要	说	,

那幅不幸的肖像，我几乎无需赘言。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] [daʊn] , [bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [rɪ'pleɪst]

Was	at	once	taken	down	,	but	soon	after	replaced
曾是	在	一次	已采取	向下	,	但	很快	后	替换

立即被拆除，但不久后又被替换。

[baɪ] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['steɪtli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [di'feist] , —

By	another	as	stately	,	though	somewhat	defaced	,	—
经过	其他	作为	庄严	,	尽管	有些	污损	,	—

另一处则认为它庄严，尽管有些破损——

[ə; eɪ] [klɪr] [mɑːrk][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [-]

A	clear	mark	of	age	,	and	which	,	by	the	way	,	[	24	]
一个	清除	标记	的	年龄	,	和	哪个	,	经过	这	方式	,	[	-	]

这是年龄的明显标志，顺便说一句，[24]

[ɑːn]['fɪts] - ['hɝːbɝts] [ə'ʃʊrəns] [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

On	Fitz	-	Herbert's	assurance	I'm	glad	to	be	able
在	菲茨	-	赫伯特的	保证	我是	高兴的	到	是	有能力的

菲茨-赫伯特向我保证，我很高兴能够.....

[tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [raʊnd] ['teɪbl] .

To	say	was	a	knight	of	the	Famous	Round	Table	.
到	说	曾是	一个	骑士	的	这	著名的	圆形的	桌子	.

据说他是著名的圆桌骑士之一。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [feilz] [nɑːt] , - [tɪz] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ]

If	my	memory	fails	not	,	'	tis	three	months	to	-	day
如果	我的	记忆	失败	不是	,	-	的	三	几个月	到	-	天

如果我没记错的话，今天是三个月前。

[sɪns] [ɔː'gʌstəs] ['fɪts] - ['hɜːrbərt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

Since	Augustus	Fitz	-	Herbert	appeared	in	Broadway	,
自从	奥古斯都	菲茨	-	赫伯特	出现	在	百老汇	,

自从奥古斯都·菲茨-赫伯特出现在百老汇以来，

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] ,

Having	passed	the	last	year	in	a	tour	beyond	seas	,
拥有	通过了	这	最后的	年	在	一个	旅游	超过	海域	,

过去一年，她一直在海外巡回演出。

[wer] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [tuː; tə] [speɪn] , [-]

Where	his	travels	extended	from	Russia	to	Spain	,	[	25	]
在哪里	他的	旅行	扩展	从	俄罗斯	到	西班牙	,	[	-	]

他的旅行足迹遍及俄罗斯到西班牙[25]

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪmd] ['hebrɪdiːz]

And	towards	the	North	-	West	from	the	famed	Hebrides
和	向	这	北	-	西方	从	这	著名的	赫布里底群岛

从著名的赫布里底群岛向西北方向望去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ailz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fer] ['griːʃn] [meɪn] .

To	the	beautiful	isles	in	the	fair	Grecian	main	.
到	这	美丽的	岛屿	在	这	公平的	希腊	主要的	.

前往美丽的希腊大陆上那些迷人的岛屿。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd] [θruː] [klaimz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [neɪmz]

He	has	wandered	through	climes	of	which	even	the	names
他	有	漫步	通过	气候	的	哪个	甚至	这	姓名

他曾游历过许多地方，甚至连它们的名字都难以辨认。

[θrɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmən] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Thrill	the	heart	with	emotion	,	or	summon	a	tear	,
刺激	这	心	和	情感	,	或者	召唤	一个	撕	,

触动人心，催人泪下。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæz; həz][taɪm] [swept] [ə'weɪ]

When	we	think	how	completely	has	time	swept	away
什么时候	我们	思考	如何	完全地	有	时间	扫荡	离开

当我们想到时间是如何彻底地消逝了一切时

[ðə; ðɪ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][feɪn] [wʊd] [rɪ'vɪr] .

The	traces	of	all	that	we	fain	would	revere	.
这	痕迹	的	全部	那	我们	欣然	会	尊敬	.

我们所渴望敬畏的一切的痕迹。

[hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [spɑːt] [-]

He	has	stood	,	it	may	be	,	on	the	very	same	spot	[	26	]
他	有	站立	,	它	可能	是	,	在	这	非常	相同的	点	[	-	]

他或许就曾站在同一个地方[26]

[wer] ['hoʊmər] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] ['deθləs] [hə'roʊɪks] ,

Where	Homer	recited	his	deathless	heroics	,
在哪里	荷马	背诵	他的	永生	英雄主义	,

荷马吟诵他不朽英雄事迹的地方

[ɔ:r] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Or	paused	at	the	portico	,	knowing	it	not	,
或者	暂停	在	这	门廊	,	会心	它	不是	,

或者在门廊前驻足，浑然不知。

[wer] ['zi:nəu] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ðə; ði] ['stoʊɪks] .

Where	Zeno	addressed	his	disciples	,	the	Stoics	.
在哪里	芝诺	已解决	他的	门徒	,	这	斯多葛学派	.

芝诺向他的门徒，斯多葛学派，发表了演讲。

[pər'tʃæns] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

Perchance	when	he	gazed	from	the	brow	of	the	hill
或许	什么时候	他	凝视	从	这	眉头	的	这	爬坡道

或许当他从山顶眺望时

[ɑ:n][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] ['hɑ:rbər] — [ðə; ði]['ætɪk] , —

On	the	once	famous	harbor	—	the	Attic	Piræus	,	—
在	这	一次	著名的	港口	—	这	阁楼	比雷厄斯	,	—

在曾经著名的港口——阿提卡比雷埃夫斯港——

[praʊd] ['troʊfi] [ʌv; əv]['vælər] [rɪ'vɜ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃɪl] ! —

Proud	trophy	of	valor	reverse	could	not	chill	!	—
自豪的	杯	的	勇气	撤销	可以	不是	寒意	!	—

骄傲的英勇奖杯反转也无法让人冷静下来!

[hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [ðə; ði][tɜ:rf][ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] - .

His	foot	pressed	the	turf	on	the	breast	of	Musæus	.
他的	脚	按下	这	草皮	在	这	胸部	的	-	.

他的脚踩在了缪斯的胸前草皮上。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪti] [hu:z] [a:ts][ænd; ənd] [hu:z] [ɑ:rmz] [-]

He	has	seen	the	proud	city	whose	arts	and	whose	arms	[	27	]
他	有	已见	这	自豪的	城市	谁	艺术	和	谁	武器	[	-	]

他曾见过这座骄傲的城市，它的艺术和武器[27]

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [rʌŋ] ;

In	the	mouth	of	tradition	for	ages	have	rung	;
在	这	嘴	的	传统	为了	年龄	有	梯子	;

千百年来，传统之声不绝于耳;

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪl][bʌt; bət][hæz; həz] [tʃɑ:rmz] ,

O	,	there	is	not	a	foot	of	that	soil	but	has	charms	,
哦	,	那里	是	不是	一个	脚	的	那	土壤	但	有	魅力	,

哦，那片土地上没有一寸不带魅力。

[wer] ['tʌli] [wʌns] ['fʌlmɪn] , [wer] ['və:dʒil][wʌns] [sʌŋ] .

Where	Tully	once	fulmined	,	where	Virgil	once	sung	.
在哪里	塔利	一次	猛烈抨击	,	在哪里	维吉尔	一次	唱	.

这里曾是塔利怒吼的地方，这里曾是维吉尔歌唱的地方。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm] ['hi:z] [smoʊkt] [ə; eɪ] [tʃi'bu:k]

In	the	streets	of	Byzantium	he's	smoked	a	chibouk
在	这	街道	的	拜占庭	他是	熏制	一个	奇布克

在拜占庭的街头，他抽了一根奇布克烟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['tɜ:rbənd] [dɪ'vaʊt] ['mæməˌlu:k] ;

With	the	bearded	and	turbaned	devout	Mameluke	;
和	这	留着胡子的	和	戴头巾的	虔诚的	马穆鲁克	;

与蓄着胡须、头戴缠头巾的虔诚的马穆鲁克人在一起;

[hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['mjuːnɪk] —

Has	seen	the	Cathedral	—	the	glory	of	Munich	—
有	已见	这	大教堂	—	这	荣耀	的	慕尼黑	—

见过慕尼黑大教堂——慕尼黑的辉煌——

[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːnɪk] ; [-]

And	deciphered	inscriptions	,	perhaps	,	from	the	Runic	;	[	28	]
和	已破译	铭文	,	也许	,	从	这	符文	;	[	-	]

或许是从卢恩文字中破译出来的铭文；[28]

['floʊtɪd] ['driːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [θraɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪn] ,

Floated	dreamily	down	the	thrice	beautiful	Rhine	,
漂浮	梦幻般地	向下	这	三次	美丽的	莱茵河	,

梦幻般地漂浮在美丽的莱茵河上，三重奏响了乐章。

[θruː] [lændz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [waɪn] ;

Through	lands	that	are	teeming	with	olives	and	wine	;
通过	土地	那	是	繁盛	和	橄榄	和	葡萄酒	;

穿过盛产橄榄和葡萄酒的土地；

[pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [bəːn] ,

Passed	a	night	in	the	capital	city	of	Berne	,
通过了	一个	夜晚	在	这	首都	城市	的	伯尔尼	,

在首都伯尔尼度过了一夜，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] ;

And	crossed	in	a	steamer	the	Lake	of	Lucerne	;
和	交叉	在	一个	汽船	这	湖	的	卢塞恩	;

然后乘汽船横渡了卢塞恩湖；

[hæz; həz] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði]['fɔːtifaid] [taʊn] [ʌv; əv] ['brʌslz] ,

Has	strolled	through	the	fortified	town	of	Brussels	,
有	漫步	通过	这	强化	镇	的	布鲁塞尔	,

曾漫步于布鲁塞尔的防御要塞之中，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][oʊld] [bruːʒ] [ðə; ði] [swiːt] ['mɪnstər] ['belz] ;

And	heard	in	old	Bruges	the	sweet	Minster	bells	;
和	听到	在	老的	布鲁日	这	甜的	部长	铃铛	;

在古老的布鲁日，我听到了大教堂悦耳的钟声；

[hæz; həz] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] - [rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑːg] ,

Has	stopped	in	the	siege	-	renowned	city	of	Prague	,
有	停止	在	这	围城	-	著名	城市	的	布拉格	,

已在因围城战而闻名的布拉格市停了下来。

[ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [mə'niə] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪg] ; [-]

And	supped	with	Mynheer	in	his	town	of	the	Hague	;	[	29	]
和	喝	和	明赫尔	在	他的	镇	的	这	海牙	;	[	-	]

在海牙，与米恩赫尔共进晚餐；[29]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃɪŋ] [fræns] , [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [krɔːst] ['oʊvər]

At	length	reaching	France	,	in	a	steamboat	crossed	over
在	长度	到达	法国	,	在	一个	汽船	交叉	超过

最终抵达法国，乘坐汽船渡海。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [streɪts] [lɪŋkɪŋ] [kæ'leɪ] [wɪð; wɪθ]['doʊvər] ;

The	troublesome	straits	linking	Calais	with	Dover	;
这	麻烦的	海峡	链接	加莱	和	多佛	;

连接加莱和多佛的危险海峡；

[wɪtʃ] [geɪnd] , [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] ['trævld] [poʊst] - [heɪst] ,

Which	gained	,	up	to	London	he	travelled	post	-	haste	,
哪个	获得	,	向上	到	伦敦	他	旅行	邮政	-	匆忙	,

他带着所得的财物，迅速赶往伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [θɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .

With	the	prominent	thought	,	there	was	no	time	to	waste	.
和	这	著名的	想法	,	那里	曾是	不	时间	到	浪费	.

脑海中浮现出这个念头，时间一刻也不敢浪费。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][poʊst] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['friːkwənt] ['riːleiz] ,

With	the	help	of	post	-	horses	and	frequent	relays	,
和	这	帮助	的	邮政	-	马匹	和	频繁	继电器	,

借助驿马和频繁的接力，

[hiː; hi] " [dɪd] " [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

He	"	did	"	the	whole	island	in	eight	or	ten	days	,
他	"	做过	"	这	所有的	岛	在	八	或者	十	天	,

他只用了八到十天就"征服"了整个岛屿。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrveɪ] [-]

During	which	he	no	doubt	made	a	thorough	survey	[	30	]
期间	哪个	他	不	怀疑	制成	一个	彻底	民意调查	[	-	]

在此期间，他无疑进行了彻底的调查[30]

[ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Of	all	objects	of	interest	passed	on	the	way	.
的	全部	对象	的	兴趣	通过了	在	这	方式	.

沿途所有令人感兴趣的事物。

[hiː; hi][nekst] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][kɔːrk]

He	next	made	a	very	brief	visit	to	Cork
他	下一个	制成	一个	非常	简短的	访问	到	软木

接下来，他短暂访问了科克。

([ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi] ['kudnt] [ɪn'dʊr]) ,

(	The	city	and	people	he	couldn't	endure	)	,
(	这	城市	和	人们	他	不能	忍受	)	,

（他无法忍受的那座城市和那里的人们）

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

And	returning	took	passage	at	once	to	New	York	,
和	返回	采取	通道	在	一次	到	新的	约克	,

然后立即乘船返回纽约。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] .

With	the	comforting	thought	—	he	had	made	the	grand	tour	.
和	这	令人感到安慰	想法	—	他	有	制成	这	盛大	旅游	.

想到自己已经完成了一次精彩的旅行，不禁感到欣慰。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l][aɪ] ['ventʃər] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

From	his	journal	I	venture	below	to	record
从	他的	杂志	我	风险投资	以下	到	记录

我将摘录他的日记如下

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [waɪl] [ə'brɔːd] :

A	single	impression	received	while	abroad	:
一个	单身的	印象	已收到	尽管	国外	:

在国外时获得的一个印象：

" [dʒuːn] 7th , [wiː; wi] [riːtʃt] ['æθənz] — [ə; eɪ]['saɪzəbl] [pleɪs] , [-]

"	June	7th	,	we	reached	Athens	—	a	sizable	place	,	[	31	]
"	六月	7th	,	我们	达到	雅典	—	一个	相当大的	地方	,	[	-	]

"6月7日，我们到达了雅典——一个相当大的地方，[31]

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] - ;

Some	three	or	four	miles	from	the	Gulf	of	Ægina	;
一些	三	或者	四	英里	从	这	海湾	的	-	;

距埃吉纳湾约三四英里；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [greɪs]
It **contains** **a** **cathedral** **not** **equal** **to** **Grace**
它 包含 一个 大教堂 不是 平等的 到 优雅

它包含一座不及恩典大教堂的教堂。

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər] .
Church **in** **New** **York** **,** **which** **I** **think** **is** **much** **finer** **.**
教会 在 新的 约克 , 哪个 我 思考 是 很多 更精细 .

纽约的教堂，我觉得那里的教堂要好得多。

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ə'krɑːpəlɪs] ,
Went **up** **to** **the** **top** **of** **the** **famous** **Acropolis** **,**
去 向上 到 这 顶部 的 这 著名的 卫城 ,

登上了著名的雅典卫城顶峰，

[wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
Which **is** **visited** **daily** **by** **hundreds** **of** **people** **,**
哪个 是 到访 日常的 经过 数百 的 人们 ,

每天都有数百人参观这里，

[bʌt; bət][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðɪs]
But **can't** **say** **I** **think** **that** **the** **view** **from** **the** **top** **o** **'** **this**
但 不能 说 我 思考 那 这 看法 从 这 顶部 o - 这

但我不能说我认为从这里看到的景色是这样的。

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['trɪnəti] ['stiːpl] .
Is **equal** **to** **that** **from** **our** **Trinity** **steeple** **.**
是 平等的 到 那 从 我们的 三位一体 尖顶 .

与我们三一教堂尖顶的辐射量相同。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
The **houses** **are** **mostly** **unsightly** **and** **small** **;**
这 房屋 是 大多 难看的 和 小的 ;

这些房子大多又小又难看；

[ɪn][mɪ'nɜːrvə][ænd; ənd]['hɜːrmiːz] - [striːt] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [-]
In **Minerva** **and** **Hermes** **'** **street** **noticed** **a** **few** **[** **32** **]**
在 米涅瓦 和 爱马仕 - 街道 注意到 一个 很少 [-]

在米涅瓦和赫尔墨斯街上注意到了一些[32]

[wɪtʃ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Which **will** **do** **very** **well** **,** **but** **are** **nothing** **at** **all**
哪个 将要 做 非常 出色地 , 但 是 没有什么 在 全部

它们会表现得很好，但实际上却什么都不是。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mænʃ(ə)n][ɪn] [fɪfθ] - ['ævənuː] .
Compared **with** **our** **mansion** **in** **Fifth** **-** **Avenue** **.**
比较的 和 我们的 大厦 在 第五 - 大街 .

与我们在第五大道的豪宅相比。

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][oʊld]['ruːɪnz][wʌn] [siːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The **piles** **of** **old** **ruins** **one** **sees** **here** **and** **there**
这 堆 的 老的 废墟 一 看到 这里 和 那里

这里那里随处可见的古老废墟。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;
I **consider** **a** **perfect** **disgrace** **to** **the** **town** **;**
我 考虑 一个 完美的 耻辱 到 这 镇 ;

我认为这对小镇来说简直是奇耻大辱；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] ['meɪər] ,
If **they** **had** **an** **efficient** **and** **competent** **Mayor** **,**
如果 他们 有 一个 高效的 和 胜任的 市长 ,

如果他们有一位高效能干的市长，

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['meɪər] [wʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] . " [-]

Like	our	Mayor	Wood	,	he	would	soon	have	them	down	.	"	[	33	]
喜欢	我们的	市长	木头	,	他	会	很快	有	他们	向下	.	"	[	-	]

就像我们的伍德市长一样，他很快就会让他们屈服。[33]

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] , [hiː; hi] [meɪ] ['deɪli] [biː; bi] [siːn]

Returned	from	his	tour	,	he	may	daily	be	seen
返回	从	他的	旅游	,	他	可能	日常的	是	已见

他巡演归来后，每天都可能见到他。

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['brɔːdweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [er] [ʌv; əv][suː] -

Promenading	Broadway	with	a	calm	air	of	su	-
漫步	百老汇	和	一个	冷静的	空气	的	苏	-

漫步百老汇，感受着平静祥和的气氛。

- , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['raɪtfəli] [wɔːrn]

Periority	,	such	as	is	rightfully	worn
-	,	这样的	作为	是	理所当然地	磨损

地位，例如理所当然享有的地位

[baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

By	the	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	.
经过	这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	.

继承了两百万遗产却无所事事。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃriŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd][dɪs'deɪn] ,

Observe	how	he	shrinks	,	with	a	languid	disdain	,
观察	如何	他	收缩	,	和	一个	慵懒的	蔑视	,

观察他如何带着慵懒的轻蔑，畏缩着身子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæbi] [bʊk] - ['kiːpər] [wɪð; wɪθ][koʊt] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ;

From	a	shabby	book	-	keeper	with	coat	worse	for	wear	;
从	一个	破旧	书	-	守门员	和	外套	更糟	为了	穿	;

出自一位衣衫褴褛、外套破旧的簿记员之手；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skers] [biː; bi] [bɪ'fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['pɔːrsəlɪn] [-]

It	would	scarce	be	befitting	for	fine	porcelain	[	34	]
它	会	稀少	是	合适	为了	美好的	瓷	[	-	]

对于精美的瓷器来说，这几乎是不合适的[34]

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [delf] - [wer] .

To	come	in	close	contact	with	common	delf	-	ware	.
到	来	在	关闭	接触	和	常见的	德尔夫	-	仓库	.

与普通的delf-ware密切接触。

[hiː; hi] [in'klainz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

He	inclines	,	as	I	think	,	in	regard	to	the	masses	,
他	斜坡	,	作为	我	思考	,	在	看待	到	这	群众	,

我认为，他倾向于群众。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv]['ægəsi(ː)z] :

In	a	modified	form	to	the	views	of	Agassiz	:
在	一个	修改的	形式	到	这	浏览	的	阿加西兹	:

以阿加西的观点为基础进行修改：

[æz; əz] [ðæt] ['ædəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] - - ,

As	that	Adam	the	first	had	another	for	weedin	'	,
作为	那	亚当	这	第一的	有	其他	为了	-	-	,

就像亚当一世还有另一个除草的地方一样，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dʒɑːbz] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ;

And	other	such	jobs	,	in	the	garden	of	Eden	;
和	其他	这样的	工作	,	在	这	花园	的	伊甸园	;

以及其他类似的工作，在伊甸园里；

[waɪl] [iːv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,

While	Eve	has	a	housemaid	—	the	wife	of	the	latter	,
尽管	前夕	有	一个	保姆	一	这	妻子	的	这	后者	,

夏娃家有个女仆——女仆的妻子，

[ʌv; əv]['kʌlər][ʌn'sɜːrt(ə)n] — [pər'hæps][ə; eɪ][mu'lɑːtoʊ] ,

Of	color	uncertain	—	perhaps	a	mulatto	,
的	颜色	不确定	—	也许	一个	混血儿	,

肤色不明——或许是混血儿，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kʊks] , [wɑːʃiz] , [ænd; ənd] [stɑːtʃiz] , [-]

Who	lives	in	the	kitchen	,	cooks	,	washes	,	and	starches	,	[	35	]
WHO	生活	在	这	厨房	,	厨师	,	洗涤	,	和	淀粉	,	[	-	]

谁住在厨房，做饭，洗衣服，上浆[35]

[waɪl] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [pleɪz] [wɔːltsiz] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] ;

While	Eve	in	the	parlor	plays	waltzes	and	marches	;
尽管	前夕	在	这	客厅	演出	华尔兹	和	游行	;

夏娃在客厅里弹奏着华尔兹和进行曲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [pər'fɔːrs] [ber] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][laɪf]

And	that	those	who	perforce	bear	the	burdens	of	life
和	那	那些	WHO	强制	熊	这	负担	的	生活

以及那些被迫承担生活重担的人

[deɪt] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Date	their	origin	back	to	this	man	and	his	wife	,
日期	他们的	起源	后退	到	这	男人	和	他的	妻子	,

将它们的起源追溯到这对夫妇。

[waɪl] [frʌm; frəm]['ædəm][ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [fjuː]

While	from	Adam	the	first	are	descended	the	few
尽管	从	亚当	这	第一的	是	下降	这	很少

虽然亚当是第一个人的后裔，但少数人却是其他人的后裔。

[huː] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pəːsiz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Who	are	blest	with	long	purses	and	nothing	to	do	.
WHO	是	祝福	和	长的	钱包	和	没有什么	到	做	.

那些腰缠万贯却无所事事的人。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [wei]

An	exceedingly	simple	and	practical	way
一个	非常	简单的	和	实际的	方式

一种极其简单实用的方法

[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['klæsɪz] ,

Of	explaining	the	present	distinction	of	classes	,
的	解释	这	展示	区别	的	课程	,

关于解释当前阶级划分的问题，

[kən'kluːsɪvli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] ['faɪnər] [kleɪ] [-]

Conclusively	showing	that	much	finer	clay	[	36	]
最终	显示	那	很多	更精细	黏土	[	-	]

确凿地证明，更细的粘土[36]

[ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mæsɪz] .

Is	required	for	the	rich	than	the	general	masses	.
是	必需的	为了	这	富有的	比	这	一般的	群众	.

富人比普通民众更需要它。

[ɔː'gʌstəs] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] - - ['pɑːrti]

Augustus	last	week	at	the	Potiphars	'	party
奥古斯都	最后的	星期	在	这	-	-	派对

奥古斯都上周在波提乏家的宴会上

[met]['flɔːrə] - , [ʌv; əv] ['mædɪsn] - [skwer] ,

Met	Flora	M'Flimsey	,	of	Madison	-	square	,
梅特	弗洛拉	-	,	的	麦迪逊	-	正方形	,

遇见了麦迪逊广场的弗洛拉·麦克弗林西，

[huː] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frend] [mɪs] [ə'stɑːrti]

Who	having	found	out	from	her	friend	Miss	Astarte
WHO	拥有	成立	出去	从	她	朋友	错过	阿斯塔特

她从朋友阿斯塔特小姐那里得知了这件事。

[ðæt] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

That	he	—	a	great	catch	—	it	was	thought	would	be	there	,
那	他	—	一个	伟大的	抓住	—	它	曾是	想法	会	是	那里	,

人们认为他——一个绝佳的猎物——会在那里。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]

Although	in	a	state	of	extreme	destitution
虽然	在	一个	状态	的	极端	赤贫

尽管处于极度贫困的状态

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə'pærəl] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə] [wer]

In	regard	to	apparel	befitting	to	wear
在	看待	到	服饰	合适	到	穿

关于适合穿着的服装

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [fɜːrm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [-]

With	her	usual	promptness	and	firm	resolution	[	37	]
和	她	通常	迅速	和	公司	解决	[	-	]

她一如既往地迅速和坚定决心[37]

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [pɛr] ;

Represented	the	case	to	her	hard	-	hearted	père	;
代表	这	案件	到	她	难的	-	心地	父亲	;

她向铁石心肠的父亲陈述了此事；

[huː] ['fɜːrmli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] [en'triːtiːz] .

Who	firmly	resisted	her	touching	entreaties	.
WHO	牢牢	抵抗	她	接触	恳求	.

他坚决拒绝了她感人的恳求。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [dɪ'sper] ,

Until	she	was	forced	,	in	her	utter	despair	,
直到	她	曾是	强制	,	在	她	说出	绝望	,

直到她绝望到极点，被迫.....

[tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

To	remind	him	she	never	could	hope	to	be	married	,
到	提醒	他	她	绝不	可以	希望	到	是	已婚	,

为了提醒他，她永远不可能结婚。

[ən'les] [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

Unless	he	provided	her	something	to	wear	.
除非	他	假如	她	某物	到	穿	.

除非他给她准备了衣服。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ə'pɔːlɪŋ] ,

A	state	of	the	case	so	extremely	appalling	,
一个	状态	的	这	案件	所以	极其	令人震惊	,

案件的现状极其令人震惊，

[ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nʌmbərləs] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'spens]

And	fraught	with	such	numberless	bills	of	expense
和	充满危机	和	这样的	无数	账单	的	费用

而且还伴随着数不胜数的费用账单。

[tuː; tə][biː; bi][rʌn][ʌp] [ˌhɪr'æftər] , [ðæt] , ['trʌb(ə)l] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ,
To be run up hereafter , that , trouble forestalling ,
到 是 跑步 向上 此后 , 那 , 麻烦 阻止 ,

此后将要运行，以避免麻烦，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'fens] . [-]
He yielded at once , without further defence . [38]
他 产生 在 一次 , 没有 更远 防御 . [-]

他立即投降，没有再进行任何辩护。[38]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː]
At the same time he said she was perfectly free
在 这 相同的 时间 他 说 她 曾是 完美 自由的

与此同时，他说她完全自由。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃn] ;
To place herself under a husband's protection ;
到 地方 她自己 在下面 一个 丈夫的 保护 ;

将自己置于丈夫的保护之下；

[ænd; ənd] , [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['daʊtləs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
And , hard as the sacrifice doubtless must be ,
和 , 难的 作为 这 牺牲 毫无疑问 必须 是 ,

而且，尽管这种牺牲无疑十分艰难，

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [pɑː'tiː] ,
Provided she made a befitting parti ,
假如 她 制成 一个 合适 派对 ,

只要她参加了一场合适的派对，

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wʊd] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
That he , as her father , would make no objection .
那 他 , 作为 她 父亲 , 会 制作 不 异议 .

作为她的父亲，他不会反对。

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ə'tʃiːvd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ]
Her purpose achieved , on the very same day
她 目的 已达成 , 在 这 非常 相同的 天

她的目的就在同一天达到了。

[mɪs] ['flɔːrə] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n]
Miss Flora went out on a tour of inspection
错过 弗洛拉 去 出去 在 一个 旅游 的 检查

弗洛拉小姐外出进行巡视。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɑːps] [ɪn] ['brɔːdweɪ] , [-]
To all of the principal shops in Broadway , [39]
到 全部 的 这 主要的 商店 在 百老汇 , [-]

致百老汇所有主要商店[39]

[wer] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n]
Where at length she succeeded in making election
在哪里 在 长度 她 成功了 在 制作 选举

最终她成功当选。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['delɪkət] ['tekstʃər] ,
Of a gossamer fabric of delicate texture ,
的 一个 游丝 织物 的 精美的 质地 ,

质地轻盈如蛛丝般的面料，

[huːz] ['merɪt] [kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [rer] ,
Whose merit consisted in being so rare ,
谁 优点 由……组成 在 存在 所以 稀有的 ,

其价值在于其稀有性，

[ðæt] [wʌn] , [ðoʊ] [ə'taɪərd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ['foʊldɪd] ,

That	one	,	though	attired	in	it	twice	or	thrice	folded	,
那	一	,	尽管	穿着	在	它	两次	或者	三次	折叠	,

那件衣服，虽然叠了两三层，

[maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

Might	almost	be	said	to	have	nothing	to	wear	.
可能	几乎	是	说	到	有	没有什么	到	穿	.

几乎可以说他没衣服穿了。

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ([aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [duː] ['dɪfɪdəns]) ,

At	the	party	which	followed	(	I	speak	with	due	diffidence	)	,
在	这	派对	哪个	随后	(	我	说话	和	到期的	羞怯	)	,

在随后的聚会上（我谨谨慎地说道），

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'per] ,

Of	all	that	were	present	not	one	could	compare	,
的	全部	那	是	展示	不是	一	可以	比较	,

在场的所有人中，没有一个能与之媲美。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] , [-]

In	point	of	dry	goods	and	surpassing	magnificence	,	[	40	]
在	观点	的	干燥	商品	和	超越	壮丽	,	[	-	]

就干货和超凡的辉煌而言，[40]

[wɪð; wɪθ]['flɔːrə] - , [ʌv; əv] ['mædɪsn] - [skwer] .

With	Flora	M'Flimsey	,	of	Madison	-	square	.
和	弗洛拉	-	,	的	麦迪逊	-	正方形	.

与麦迪逊广场的弗洛拉·麦克弗林西一起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [sɔː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

She	came	,	saw	,	and	conquered	.
她	来了	,	锯	,	和	征服	.

她来了，看到了，征服了。

[hɜːr; hər] [aɪz] - ['brɪliənt] ['lʌstər] —

Her	eyes	'	brilliant	lustre	—
她	眼睛	-	杰出的	光泽	—

她双眸闪烁着耀眼的光芒——

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daiəmənds] — [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [kuː]

Or	that	of	her	diamonds	—	effected	the	coup
或者	那	的	她	钻石	—	受影响	这	政变

或者说，是她的钻石——促成了这场政变。

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] — [nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['fɪlɪbʌstər] ,

Which	brought	to	her	feet	—	not	the	great	Filibuster	,
哪个	带来	到	她	脚	—	不是	这	伟大的	阻挠议事	,

使她站了起来的不是伟大的菲利巴斯特，

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	the	heir	of	two	millions	and	nothing	to	do	.
但	这	继承人	的	二	百万	和	没有什么	到	做	.

但这位两百万的继承人却无事可做。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] —

The	marriage	,	I	hear	,	is	deferred	for	the	present	—
这	婚姻	,	我	听到	,	是	延期	为了	这	展示	—

我听说，婚礼暂时推迟了——

[ðə; ði] [braɪd] [rɪ'kwaɪrz] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prɪ'per] .

The	bride	requires	three	months	at	least	to	prepare	.
这	新娘	需要	三	几个月	在	至少	到	准备	.

新娘至少需要三个月的时间来准备。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ʃʊd; ʃəd] ['weðər] [pruːv] ['plez(ə)nt] , [-]

On	the	first	of	November	,	should	weather	prove	pleasant	,	[	41	]
在	这	第一的	的	十一月	,	应该	天气	证明	令人愉快的	,	[	-	]

11 月 1 日，如果天气晴朗，[41]

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] [æt; ət] ['mædɪsn] - [skwer] .

There	will	be	a	grand	wedding	at	Madison	-	square	.
那里	将要	是	一个	盛大	婚礼	在	麦迪逊	-	正方形	.

麦迪逊广场将举行一场盛大的婚礼。

[ðə; ði] [əˈlaɪəns] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] ['evri] [wei] ['prɑːpər] ,

The	alliance	I	hold	to	be	every	way	proper	,
这	联盟	我	抓住	到	是	每一个	方式	恰当的	,

我所坚持的联盟在各方面都是恰当的，

[sɪns] ['flɔːrə] - , [ɪn] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [er]

Since	Flora	M'Flimsey	,	in	wedding	the	heir
自从	弗洛拉	-	,	在	婚礼	这	继承人

自弗洛拉·麦克弗林西嫁给继承人以来

[ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] [ɪn]['prɑːspekt] ([nɑːt] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpər]) ,

Of	two	millions	in	prospect	(	not	bating	a	copper	)	,
的	二	百万	在	前景	(	不是	击球	一个	铜	)	,

两百万的预期收益（不是在开玩笑），

[meɪ] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [tuː; tə] [wer] .

May	hope	to	have	something	,	in	future	,	to	wear	.
可能	希望	到	有	某物	,	在	未来	,	到	穿	.

希望将来能有件衣服穿。

[waɪl] [ɔːˈgʌstəs] ['fɪts] - ['hɜːrbərt] , [sɜːr] ['ɑːrθɚz] [dɪ'sendənt] ,

While	Augustus	Fitz	-	Herbert	,	Sir	Arthur's	descendant	,
尽管	奥古斯都	菲茨	-	赫伯特	,	先生	亚瑟的	后裔	,

奥古斯都·菲茨-赫伯特，亚瑟爵士的后裔，

[ɪn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪlz] [fɔːr; fər][draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd]['biːˌʒuː, -ˌʒuːz] ,

In	paying	her	bills	for	dry	goods	and	bijoux	,
在	付费	她	账单	为了	干燥	商品	和	珠宝	,

她用这笔钱支付了购买干货和珠宝的账单。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [etˈsetrəz] [ˌðerˈtuː] [əˈtendənt] ,

With	all	the	etceteras	thereto	attendant	,
和	全部	这	等等	到	服务员	,

以及所有相关的等等

[wɪl] [faɪnd][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː] . [-]

Will	find	quite	as	much	as	he	wishes	to	do	.	[	42	]
将要	寻找	相当	作为	很多	作为	他	愿望	到	做	.	[	-	]

他能找到他想找到的很多东西。[42]

[oʊ] , [jiː; ji] [huː] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [droʊnz] ,

O	,	ye	who	in	life	are	content	to	be	drones	,
哦	,	是的	WHO	在	生活	是	内容	到	是	无人机	,

哦，你们这些甘愿在生活中做行尸走肉的人啊！

[ænd; ənd][stænd]['aɪdli][baɪ] [waɪl] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ber] [stoʊnz]

And	stand	idly	by	while	your	fellows	bear	stones
和	站立	闲散地	经过	尽管	你的	伙伴们	熊	石头

眼睁睁看着同伴们举起石头，却袖手旁观。

[tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] ['ædəm][bɪ'gæn] ,

To	rear	the	great	temple	which	Adam	began	,
到	后部	这	伟大的	寺庙	哪个	亚当	开始	,

为了重建亚当开始建造的伟大圣殿，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [i:tʃ] [mæn]
Whereof **the** **All** **-** **Father** **has** **given** **each** **man**
其中 这 全部 - 父亲 有 给定 每个 男人

众神之父已将此赐予每个人

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [preɪ] [lʊk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] ,
A **part** **in** **the** **building** **—** **pray** **look** **the** **world** **through** **,**
一个 部分 在 这 建筑 — 祈祷 看 这 世界 通过 ,

建筑物的一部分——祈祷透过它看世界,

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] !
And **say** **,** **if** **you** **can** **,** **you** **have** **nothing** **to** **do** **!**
和 说 , 如果 你 能 , 你 有 没有什么 到 做 !

如果可以的话，就说你没事可做吧!

[wɜ:r; wər] [mæn] [sent] [hɪr] ['soʊlli] [tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sli:p] ,
Were **man** **sent** **here** **solely** **to** **eat** **,** **drink** **,** **and** **sleep** **,**
是 男人 发送 这里 仅 到 吃 , 喝 , 和 睡觉 ,

如果人来到世上仅仅是为了吃、喝、睡,

[ænd; ənd] [soʊ] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪm'self] [hoʊpt] [tu:; tə] [ri:p] , — [-]
And **sow** **only** **that** **which** **himself** **hoped** **to** **reap** **,** **—** **[** **43** **]**
和 母猪 仅有的 那 哪个 他自己 希望 到 收割 , — [-]

只播种自己希望收获的东西，——[43]

[ɪf] , [prə'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ,
If **,** **provided** **his** **toil** **served** **to** **gain** **his** **subsistence** **,**
如果 , 假如 他的 辛劳 服务 到 获得 他的 生存 ,

如果，只要他的劳动能够维持他的生计,

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ænsər] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [hoʊl] [end] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , —
He **had** **answered** **in** **full** **the** **whole** **end** **of** **existence** **,** **—**
他 有 回答 在 满的 这 所有的 结尾 的 存在 , —

他已经完整地解答了存在的终极意义——

[wer] [ðen] [wʊd] [bi:; bi] ['poʊəts] , [fɪ'lænθrəpɪsts] , ['seɪdʒɪz] ,
Where **then** **would** **be** **poets** **,** **philanthropists** **,** **sages** **,**
在哪里 然后 会 是 诗人 , 慈善家 , 智者 ,

那么，诗人、慈善家、智者又在哪里呢?

[hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] [haɪ] [ɑ:n] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] ['peɪdʒɪz] ?
Who **have** **written** **their** **names** **high** **on** **History's** **pages** **?**
WHO 有 书面 他们的 姓名 高的 在 历史的 页面 ?

谁在历史上留下了浓墨重彩的一笔?

[ðeɪ] [stʊd] [nɑ:t] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
They **stood** **not** **aloof** **from** **the** **battle** **of** **Life** **,**
他们 站立 不是 超然 从 这 战斗 的 生活 ,

他们并未置身于人生的战斗之外,

[bʌt; bət] , ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] ,
But **,** **placing** **themselves** **in** **the** **van** **of** **the** **strife** **,**
但 , 放置 他们自己 在 这 货车 的 这 冲突 ,

但是，他们却把自己置于冲突的最前线,

[maːtʃɪŋ] ['mænfəli] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ʌn'fə:ld] ,
Marching **manfully** **forward** **with** **banner** **unfurled** **,**
行军 勇敢地 向前 和 横幅 展开 ,

他们昂首挺胸，高举旗帜，向前迈进。

[left] [ðer; ðər] [di:dz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] . [-]
Left **their** **deeds** **and** **their** **names** **a** **bequest** **to** **the** **world** **.** **[** **44** **]**
左边 他们的 契约 和 他们的 姓名 一个 遗赠 到 这 世界 . [-]

他们的功绩和名字留给了世界。[44]

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][boʊld][ˌɪmprə'praɪəti])

Have	you	ever	(	forgive	me	the	bold	impropriety	)
有	你	曾经	(	原谅	我	这	大胆的	不当行为	)

你有没有（请原谅我这冒昧的用词）

['rekənd] [ʌp][jʊr; jər] [aʊt'stændɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ,

Reckoned	up	your	outstanding	account	with	society	,
估计	向上	你的	杰出的	帐户	和	社会	,

清偿你拖欠社会的款项，

[ɔːr] [kən'sɪdərd] [haʊ] [fɑːr] , [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər][laɪf][kloʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Or	considered	how	far	,	should	your	life	close	to	-	morrow	,
或者	经过考虑的	如何	远的	,	应该	你的	生活	关闭	到	-	明天	,

或者想想，你的生命明天应该走到哪一步，

[juː; jʊ] [wʊd] ['merɪt][hɜːr; hər]['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['sɑːroʊ] ?

You	would	merit	her	real	and	genuine	sorrow	?
你	会	优点	她	真实的	和	真的	悲哀	?

你配得上她发自内心的悲伤吗?

[ɪf] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][noʊ]['waɪzər][ɔːr] ['betər]

If	,	in	dying	,	the	world	be	no	wiser	or	better
如果	,	在	垂死	,	这	世界	是	不	更明智	或者	更好的

如果死后，世界并没有变得更明智或更好。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['detər] ;

For	your	having	lived	there	,	then	you	are	her	debtor	;
为了	你的	拥有	居住地	那里	,	然后	你	是	她	债务人	;

因为你曾住在那里，所以你欠她一个人情;

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [feɪθ] , ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] , [ɔːl] [ʃoʊ] , [-]

And	if	,	as	Faith	,	Reason	,	and	Scripture	,	all	show	,	[	45	]
和	如果	,	作为	信仰	,	原因	,	和	圣经	,	全部	展示	,	[	-	]

如果正如信仰、理性和圣经所表明的那样，[45]

[gɑːd][rɪ'wɔːrdz][ˌjuː 'es][ɪn]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [dʌn] [bɪ'loʊ] ,

God	rewards	us	in	heaven	for	the	good	done	below	,
上帝	奖励	我们	在	天堂	为了	这	好的	完毕	以下	,

上帝会在天堂奖赏我们在人世间所行的善事。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] , ['aɪd(ə)l] ['wɜːrldlɪŋ] , [lest] [juː; jʊ]

I	pray	you	take	heed	,	idle	worldling	,	lest	you
我	祈祷	你	拿	注意	,	闲置的	俗人	,	免得	你

我劝你这游手好闲的世俗之人当心，免得你

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['betər] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

With	that	better	world	should	have	nothing	to	do	!
和	那	更好的	世界	应该	有	没有什么	到	做	!

有了那样一个更美好的世界，就什么都不用做了!

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	printer	errors	have	been	corrected	.
明显的	打印机	错误	有	到过	已更正	.

明显的打印错误已得到纠正。

['ʌðərwaɪz]	,	[ðə; ði]	['ɔθɝz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['spelɪŋ]	,	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]
Otherwise	**,**	**the**	**author's**	**original**	**spelling**	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**
否则	,	这	作者的	原来的	拼写	,	标点	和	连字符	有

[bɪn]	[left]	[ɪn'tækt]	.
been	**left**	**intact**	**.**
到过	左边	完好无损的	.

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神